

中英文对照版

中国传统 民间寓言选

FABLES FROM CHINESE
ETHNIC GROUPS

张雪杉 刘士毅 主编

唐再凤 译



百花文艺出版社

BAIHUA LITERATURE AND
ART PUBLISHING HOUSE

[中英文对照版]

中国传统 民间寓言选

张雪杉 刘士毅 主编

唐再风 译



百花文艺出版社

BAIHUA LITERATURE AND
ART PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (C I P) 数据

中国传统民间寓言选: 汉英对照 / 张雪杉, 刘士毅
主编: 唐再凤译. — 天津: 百花文艺出版社, 2003
ISBN 7-5306-3617-0

I. 中… II ①张…②刘…③唐… III. 寓言—作品集
—中国—古代—汉、英 IV. I276.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 02:203 号

百花文艺出版社出版发行

地址: 天津市和平区张自忠路 189 号

邮编: 300020

e-mail: bhpubl@publicl.tpt.tj.cn

<http://www.bhpubl.com.cn>

发行部电话: (022) 27312757 邮购部电话: (022) 27116746

全国新华书店经销

河北省三河市宏达印刷有限公司印刷

※

开本 850 × 1168 毫米 1/48 印张 7.125 插页 2 字数 167 千字

2003 年 7 月第 1 版 2003 年 7 月第 1 次印刷

印数: 1 — 5000 册

定价: 13.00 元

目 录 *Catalogue*



一、劝学类 *Chapter One On Learning*

卖油与射箭·····	1
<i>The Oil Peddler and the Archer</i>	2
骄傲的徒弟·····	4
<i>The Proud Pupil</i>	5
乌鸦为什么不会唱歌·····	7
<i>Why Cant Crows Sing</i>	7
鸡和鹰·····	9
<i>Chicken and Eagle</i>	10
小猫钓鱼	12

<i>A Little Cat is Going Fishing</i>	13
猴子的经验	15
<i>The Experience of a Monkey</i>	16

二、劝戒类 *Chapter Two Lessons*

寒号鸟	19
<i>Crying - cold Bird</i>	20
白头翁	22
<i>Chinese Bulbul</i>	23
蜗牛和蚂蚁	25
<i>Snail and Ant</i>	26

三、智慧类 *Chapter Three Wisdom*

庖丁解牛	29
<i>Paoding Butchers the Ox</i>	30
晏子出使楚国	31
<i>Yanzi on a Diplomatic Mission</i>	32
狐狸和大雁	34
<i>Fox and Wild Goose</i>	35
狼吃老马	38
<i>Wolf Tries to Eat Old Horse</i>	38
老虎和螃蟹	40
<i>Tiger and Crab</i>	42
机智勇敢的山羊	46
<i>A Wise and Brave Goat</i>	47

四、团结类 *Chapter Four Unity*

折箭	49
<i>Breaking Arrows</i>	50
看这兄弟俩	51
<i>Look at the Brothers</i>	52
脚和眼睛	54
<i>Foot and Eye</i>	54
狮子和老鼠	56
<i>Lion and Mouse</i>	57
一个圈里的牛和羊	59
<i>Ox and Sheep of the Same Fold</i> ...	60
公鸡和捶衣棒	62
<i>Cock and Clothes Beater</i>	64
斑鸠的脚杆	67
<i>Turtledove's Leg</i>	68
蚂蚁和蚯蚓	70
<i>Ant and Earthworm</i>	70
蜜蜂和花朵	72
<i>Bee and Flower</i>	73

五、意志类 *Chapter Five Willpower*

愚公移山	75
<i>The Foolish Old Man Who Moved the Mountains</i>	77

志向高尚的樵夫	80
<i>The Noble Woodcutter</i>	80
风和白露花	82
<i>Wind and White Dew Flower</i>	82
铁块	84
<i>A Piece of Metal Block</i>	85

六、风格类 *Chapter Six Style*

孔雀的尾巴	86
<i>The Tail of Peacock</i>	87
乌鸦与喜鹊	89
<i>Crow and Magpie</i>	90
母鸡和奶牛	93
<i>Hen and Cow</i>	93
羊和它的邻居们	95
<i>Sheep and its Neighbors</i>	96
两只青蛙	99
<i>Two Frogs</i>	100
鱼为什么没有腿.....	104
<i>Why A Fish Has No legs</i>	107
潭水和山泉.....	112
<i>Pond Water and Mountain Spring</i>	
.....	112

七、喻世类 *Chapter Seven Analogies*

唇亡齿寒.....	114
<i>Lips and Teeth</i>	116
亡羊补牢.....	119
<i>Mending the Fold After the Sheep have been Stolen</i>	119
塞翁失马.....	121
<i>The Frontier Old Man Lost his Mare</i>	121
鹬蚌相争.....	123
<i>A Kingfisher and Oyster Locked in a Fight</i>	123
少管别人的事.....	125
<i>Dont Care About Other People's Business</i>	125

八、辩证类 *Chapter Eight*

The dialectical

自相矛盾.....	127
<i>Self – contradiction</i>	128
药.....	129
<i>Medicine</i>	129
蝉和杜鹃鸟.....	131
<i>Cicada and Cuckoo</i>	133
鹿和角.....	136
<i>Deer and its Horn</i>	137

选拔能手.....	139
<i>Selecting Talents</i>	140
瘸猴和瞎驴.....	142
<i>Limping Monkey and Blind Donkey</i> ...	
.....	143

九、愚笨类 *Chapter Nine Follies*

拔苗助长.....	145
<i>Pulling up the Seedlings to Help</i>	
<i>them Grow</i>	146
扁鹊治病.....	147
<i>A Famous Doctor Treats the Sick</i>	
.....	148
守株待兔.....	151
<i>Waiting by the Stump for a Hare</i>	
<i>to Crash into it</i>	151
愚人买鞋.....	153
<i>A Fool Tried to Buy a Pair of Shoes</i> ...	
.....	154
掩耳盗铃.....	156
<i>Stealing the Bell by Covering his</i>	
<i>Own Ear</i>	156
刻舟求剑.....	158
<i>Marking in a Boat to Seek the</i>	
<i>Lost Sword</i>	158

画蛇添足·····	160
<i>Adding Claws to a Snake</i> ·····	161
南辕北辙·····	163
<i>Driving North to go to the South</i> ···	164
善人·····	166
<i>A Kind Man</i> ·····	167
锯树赶乌鸦·····	168
<i>Cutting a Tree to Rid the Crow</i> ·····	168
猴子和月亮·····	170
<i>The Monkeys and the Moon</i> ·····	171
猴子摘苞谷·····	173
<i>A Monkey Plucked an Ear of Corn</i> ·····	
·····	174

十、训诫类 *Chapter Ten Lessons*

东郭先生和狼·····	176
<i>Mr. Dongguo and Wolf</i> ·····	178
黄鼠狼的誓言·····	182
<i>A Weasel Made a Vow</i> ·····	183
母鸡和狐狸·····	185
<i>Hen and Fox</i> ·····	186
猫教训老鼠·····	188
<i>Cat gave Mouse a Lesson</i> ·····	189

十一、讽刺类 *Chapter Eleven Irony*

东施效颦·····	191
<i>The Ugly Woman Imitated the Beauty</i>	
·····	192
叶公好龙·····	193
<i>Lord Ye's Love of Dragons</i> ·····	193
南郭先生·····	195
<i>Mr. Nanguo Pretended to be Playing</i>	
<i>the Yu</i> ·····	196
疑人偷斧·····	198
<i>The Neighbor is Under Suspicion</i> ·····	
·····	198
杯弓蛇影·····	200
<i>Snake Image in Wine Cup</i> ·····	200
五十步笑百步·····	202
<i>Fifty Paces Laughs at a Hundred Paces</i>	
·····	203
狐假虎威·····	205
<i>Fox Empowered by Tiger</i> ·····	206

十二、骄矜类 *Chapter Twelve*

The Proud

有勇无谋的狮子·····	207
<i>The Lion Who is More Brave Than Wise</i>	
·····	208
不打鸣的公鸡·····	211

<i>The Cock that Refused to Crow</i> ...	212
一只小喜鹊.....	215
<i>A Little Magpie</i>	215
百灵鸟评定得好.....	217
<i>The Lark's Judgment</i>	218
风筝.....	220
<i>The Kite</i>	221

十三、贪心类 *Chapter Thirteen*

The Greedy

老太婆和金鸡的故事.....	224
<i>The Old Woman and the Gold Hen</i> ...	
.....	226
狐狸的分配.....	229
<i>The Allotment by the Fox</i>	230
贪婪的狗.....	232
<i>The Greedy Dog</i>	232
蝙蝠.....	234
<i>Bat</i>	235

十四、欺诈类 *Chapter Fourteen*

The Tricky

披着羊皮的狼.....	238
<i>The Wolf Covered with Sheep Hide</i> ...	
.....	239

狐狸和狼·····	240
<i>Fox and Wolf</i> ·····	241
狐狸和羊·····	243
<i>Fox and Sheep</i> ·····	243
黄牛、水牛和豹子·····	245
<i>Ox, Water Buffalo, and Leopard</i> ·····	
·····	246
螃蟹和蚯蚓·····	248
<i>The Crab and EarthWorm</i> ·····	250

十五、报应类 *Chapter Fifteen*

Revenge

两颗西瓜子·····	253
<i>Two Watermelon Seeds</i> ·····	257
卖肉的人·····	264
<i>The Meat Seller</i> ·····	264
丑陋的女皇·····	266
<i>The Ugly Queen</i> ·····	267
水牛和老虎·····	270
<i>Water Buffalo and Tiger</i> ·····	271
狐狸请客·····	274
<i>Fox Treated its Guest</i> ·····	275
大象的死·····	278

<i>The Death of Elephant</i>	279
喜鹊和蛇攀亲.....	281
<i>Magpie and Snake Claimed Kinship</i> <i>to Each Other</i>	283

十六、离间类 *Chapter Sixteen*

Sowing discord

狮子和犀牛.....	286
<i>Lion and Rhino</i>	288
两只狐狸的友谊.....	292
<i>The Friendship Between two Foxes</i>	294
蝙蝠的故事.....	297
<i>The Story of Bat</i>	299

十七、其他类 *Chapter Seventeen*

Miscellaneous

没乘过船的王子.....	303
<i>A Prince Who Never Traveled by Ship</i>	304
奶饅与项链.....	306
<i>Milk Pancake and Necklace</i>	307
不孝儿子不如狗.....	308
<i>A Son who is not Filial is Inferior to</i>	

<i>a Dog</i>	311
两只山羊	316
<i>Two Goats</i>	316
“咕咚”	318
“Plop”	320
海龟和井蛙	323
<i>Sea Turtle and Well Frog</i>	324
爱虚荣的乌鸦	326
<i>A Vain Crow</i>	327



卖油与射箭

从前，有一位武将，射得一手好箭。

有一天，他在练武场里独自射箭。他射了十箭，九箭都中靶心，惟有最后一箭却射斜了，没射中。他以为自己的本领已经很好了。

这时，有一位卖麻油的老人放下油担，站在旁边看。看到第十箭未中，便笑着摇摇头，担起油担子要走。

这位武将一见就不高兴了，便喊道：“你笑我吗？十箭九中也算很好了，难道你比我射得更好吗？”

卖油老人放下担子，拿过一个油瓶，在瓶口上放上一个铜钱，然后又舀出一勺油，对武将说：“请看。”说着，便把油勺高高提起，把油倒向瓶里。那麻油流成细细的一条线，从钱孔里穿过去，完全进入了油瓶，一滴也没有流在瓶外。倒完后，还把铜钱拿给武将看，上面没有沾

一点油星。

武将很称赞老人倒油的本领。老人说：“将军，无论干哪行都需要熟练。我的油没有一滴倒在瓶外，而你十箭中却有一箭脱靶，能说你的射箭本领很高明了吗？”

搜集整理：佚名

Chapter One On Learning

The Oil Peddler and the Archer

Long ago there was a warrior who was very good at shooting.

One day he was at his exercise square shooting on his own. Of his ten shots, nine arrows landed at the target center, but the last one went wide and missed it. And he seemed to think he was doing a good enough job.

While the warrior was shooting, an old sesame oil peddler came along. Putting down his oil load, he stood by to watch. Seeing the warrior miss the last one, the peddler shook his head with